

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 8

ΤΩΒΙΤ Η΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Tobit 8 is the book's great reversal-of-the-wedding-night chapter.

Translation & textual notes

Tobit 8 is the book's great reversal-of-the-wedding-night chapter. What had previously meant death for Sarah's husbands becomes, through remembered instruction, prayer, and divine mercy, a night of deliverance, peaceful sleep, and public thanksgiving. The chapter is especially important because it frames marriage theologically: Tobias roots the union in creation, renounces lust, asks to grow old with Sarah, and turns the bedchamber into a place of covenantal petition rather than private impulse.

Discourse structure of the chapter

A · 8:1-3	Tobias obeys Raphael and the demon is bound On entering the chamber Tobias uses the fish's heart and liver as instructed, and the demon flees to Egypt where the angel restrains it.
B · 8:4-8	Tobias and Sarah pray for a truthful union Before consummation Tobias summons Sarah to prayer, blesses the Creator, recalls Adam and Eve, and asks for a chaste marriage that may grow old in mercy.
C · 8:9-18	Raguel's fear is overturned by morning joy While the couple sleep in peace, Raguel prepares a grave in dread; the morning report of Tobias's survival turns his fear into praise and the grave is filled in unused.
D · 8:19-21	The wedding feast is extended and the future secured Raguel orders a fourteen-day celebration and promises Tobias both present provision and future inheritance in peace.

1 ὅτε δὲ συνετέλεσαν δειπνοῦντες εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν

Now when they finished dining, they brought Tobias in to her.

Transition from feast to chamber ὅτε

The chapter turns abruptly from wedding meal to bridal chamber, marking the threshold where hospitality gives way to the trial and prayer of marriage.

ὅτε when D · ὅτε <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> ὅτε: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle linking the clause sequence</i> δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.	συνετέλεσαν they finished VAI AAI3P · τελέω + συν <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> συνετέλεσαν: lexical item rendered 'they finished' in this chapter's immediate context.	δειπνοῦντες dining V2 · παπνπι δειπνέω <i>participial verbal form qualifying or advancing the action</i> δειπνοῦντες: lexical item rendered 'dining' in this chapter's immediate context.
εἰσήγαγον they brought in VBI AAI3P · ἄγω + εἰς <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> εἰσήγαγον: lexical item rendered 'they brought in' in this chapter's immediate context.	Τωβιαν Tobias N1T ASM · Τωβείας <i>proper name within the narrative sequence</i> Τωβιαν: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.	πρός to P · πρός <i>preposition governing the following phrase</i> πρός: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.	αὐτήν her RD ASF · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτήν: grammatical form rendered 'her' and functioning within the clause structure of this passage.

2 ὁ δὲ πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν λόγων Ραφαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων καὶ ἐπέθηκεν τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἥπαρ καὶ ἐκάπνισεν

And as he was going, he remembered the words of Raphael and took the ashes of the incense offerings and placed on them the heart of the fish and the liver, and made them smoke.

Obedient ritual action ὁ

Tobias acts not impulsively but in remembered obedience to Raphael's prior instruction, turning the wedding night into an enacted contest against the demonic threat.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

πορεύομενος

going

V1 · πμπνσμ πορεύομαι

participial verbal form qualifying or advancing the action

πορεύομενος: lexical item rendered 'going' in this chapter's immediate context.

ἐμνήσθη

remembered

VSI API3S · μιμνήσκω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐμνήσθη: lexical item rendered 'remembered' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

λόγων

words

N2 GPM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγων: lexical item rendered 'words' in this chapter's immediate context.

Ραφαηλ

Raphael

N GSM · Ῥαφαήλ

proper name within the narrative sequence

Ραφαηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔλαβεν

took

VBI AAI3S · λαμβάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔλαβεν: lexical item rendered 'took' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τέφραν

ashes

N1A ASF · τέφρα

nominal element functioning within the clause or phrase

τέφραν: lexical item rendered 'ashes' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θυμιαμάτων

incense offerings

N3M GPN · θυμίαμα

nominal element functioning within the clause or phrase

θυμιαμάτων: lexical item rendered 'incense offerings' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐπέθηκεν

placed on

VAI AAI3S · τίθημι + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπέθηκεν: lexical item rendered 'placed on' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

καρδίαν heart N1A ASF · καρδία <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> καρδίαν: lexical item rendered 'heart' in this chapter's immediate context.	τοῦ of the RA GSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.	ἰχθύος fish N3U GSM · ἰχθύς <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἰχθύος: lexical item rendered 'fish' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
τὸ the RA ASN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	ἥπαρ liver N3T ASN · ἥπαρ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἥπαρ: lexical item rendered 'liver' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ἐκάπνισεν made smoke VAI AA13S · καπνίζω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐκάπνισεν: lexical item rendered 'made smoke' in this chapter's immediate context.

3 ὅτε δὲ ὡσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὁσμῆς ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος

And when the demon smelled the odor, it fled into the uppermost regions of Egypt, and the angel bound it.

Demonic flight and angelic restraint

ὅτε

The threat is not merely repelled but pursued to confinement. The chapter makes clear that Tobias's obedience and angelic action together secure the deliverance.

ὅτε

when

D · ὅτε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅτε: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ὠσφράνθη

smelled

VCI API3S · ὠσφραίνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὠσφράνθη: lexical item rendered 'smelled' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δαιμόνιον

demon

N2N NSN · δαιμόνιον

nominal element functioning within the clause or phrase

δαιμόνιον: lexical item rendered 'demon' in this chapter's immediate context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὄσμῃς

odor

N1 GSF · ὄσμή

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄσμῃς: lexical item rendered 'odor' in this chapter's immediate context.

ἔφυγεν

fled

VBI AA13S · φεύγω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔφυγεν: lexical item rendered 'fled' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀνώτατα

uppermost regions

A1A APNS · ἀνώτερος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνώτατα: lexical item rendered 'uppermost regions' in this chapter's immediate context.

Αἰγύπτου

of Egypt

N2 GSF · Αἴγυπτος

proper name within the narrative sequence

Αἰγύπτου: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔδωκεν
bound

VAI AAI3S · δέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔδωκεν: lexical item rendered 'bound' in this chapter's immediate context.

αὐτό
it

RD ASN · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτό: grammatical form rendered 'it' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελος
angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

4 ὥς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφότεροι ἀνέστη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ εἶπεν ἀνάστηθι ἀδελφή καὶ προσευξώμεθα ἵνα ἡμᾶς ἐλεήσῃ ὁ κύριος

And when the two were shut in together, Tobias rose from the bed and said, 'Rise, sister, and let us pray that the Lord may show us mercy.'

Call to prayer before consummation

ὥς

The bridal scene is defined first by prayer. Tobias addresses Sarah within kinship language and asks that divine mercy, not desire alone, govern the marriage.

ὥς

when

C · ὥς

connective or particle linking the clause sequence

ὥς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

δὲ

but

X · δὲ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

συνεκλείσθησαν

were shut in together

VCI API3P · κλείω + συν

finite verb advancing the action or assertion of the clause

συνεκλείσθησαν: lexical item rendered 'were shut in together' in this chapter's immediate context.

ἀμφότεροι

both

A1A NPM · ἀμφότεροι

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀμφότεροι: lexical item rendered 'both' in this chapter's immediate context.

ἀνέστη

rose

VHI AAI3S · ἵστημι + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνέστη: lexical item rendered 'rose' in this chapter's immediate context.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀπὸ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τῆς

the

RA GSF · ὅ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κλίνης

bed

N1 GSF · κλίνη

nominal element functioning within the clause or phrase

κλίνης: lexical item rendered 'bed' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

ἀνάστηθι

rise

VH AAD2S · ἵστημι + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀνάστηθι: lexical item rendered 'rise' in this chapter's immediate context.

ἀδελφή sister N1 NSF · ἀδελφή <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἀδελφή: lexical item rendered 'sister' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	προσευξώμεθα let us pray VA AMS1P · εὐχομαι + προς <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> προσευξώμεθα: lexical item rendered 'let us pray' in this chapter's immediate context.	ἵνα so that C · ἵνα <i>connective or particle linking the clause sequence</i> ἵνα: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'so that' in this chapter's narrative flow.
ἡμᾶς us RP AP · ἐγώ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> ἡμᾶς: grammatical form rendered 'us' and functioning within the clause structure of this passage.	ἐλεήση may show mercy to VA AAS3S · ἐλεέω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐλεήση: lexical item rendered 'may show mercy to' in this chapter's immediate context.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	κύριος Lord N2 NSM · κύριος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> κύριος: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

5 καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν εὐλογητὸς εἶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου

And Tobias began to say, 'Blessed are you, O God of our fathers, and blessed is your holy and glorious name forever; let the heavens bless you, and all your creatures.'

Prayer of praise begins καὶ

The prayer opens doxologically, placing the couple's peril inside the larger frame of creation's praise and covenant memory.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἤρξατο
began

VAI AMI3S · ἄρχω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἤρξατο: lexical item rendered 'began' in this chapter's immediate context.

Τωβίας
Tobias

N1T NSM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

λέγειν
to say

V1 PAN · λέγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

λέγειν: lexical item rendered 'to say' in this chapter's immediate context.

εὐλογητός
blessed

A1 NSM · εὐλογητός

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐλογητός: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

εἶ
are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θεός
God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατέρων
fathers

N3 GPM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατέρων: lexical item rendered 'fathers' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν
our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐλογητόν
blessed

A1 NSN · εὐλογητός

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐλογητόν: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὄνομά
name

N3M NSN · ὄνομα

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄνομά: lexical item rendered 'name' in this chapter's immediate context.

σου
your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἅγιον

holy

A1A NSN · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἅγιον: lexical item rendered 'holy' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔνδοξον

glorious

A1B NSN · ἔνδοξος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔνδοξον: lexical item rendered 'glorious' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

αἰῶνας

ages

N3W APM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνας: lexical item rendered 'ages' in this chapter's immediate context.

εὐλογησάτωσάν

let bless

VA AAD3P · εὐλογέω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐλογησάτωσάν: lexical item rendered 'let bless' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σε: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

οὐρανοὶ

heavens

N2 NPM · οὐρανός

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐρανοὶ: lexical item rendered 'heavens' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πᾶσαι

all

A1S NPF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πᾶσαι: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the associated noun phrase

αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κτίσεις

creatures

N3I NPF · κτίσις

nominal element functioning within the clause or phrase

κτίσεις: lexical item rendered 'creatures' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

6 σὺ ἐποίησας Ἀδὰμ καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὐὰν στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκ τούτων ἐγενήθη τὸ ἄνθρωπον σπέρμα σὺ εἶπας οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ

You made Adam and gave him Eve as a helper, a support, his wife; from these came the seed of mankind. You said, It is not good for the man to be alone; let us make for him a helper like him.

Creation theology of marriage

σὺ

Tobias grounds the marriage not in passion but in Genesis. Sarah is received within the divine pattern of companionship and human fruitfulness.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σὺ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐποίησας

you dealt

VAI AAI2S · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐποίησας: lexical item rendered 'you dealt' in this chapter's immediate context.

Ἀδὰμ

Adam

N ASM · Ἀδὰμ

proper name within the narrative sequence

Ἀδὰμ: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔδωκας

gave

VAI AAI2S · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔδωκας: lexical item rendered 'gave' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

βοηθὼν

helper

N2 ASM · βοηθός

nominal element functioning within the clause or phrase

βοηθὼν: lexical item rendered 'helper' in this chapter's immediate context.

Εὐαν

Eve

N ASF · Εὐαν

proper name within the narrative sequence

Εὐαν: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

στήριγμα

support

N2N ASN · στήριγμα

nominal element functioning within the clause or phrase

στήριγμα: lexical item rendered 'support' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τούτων

these

RD GPM · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

τούτων: grammatical form rendered 'these' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐγενήθη

came to be

VCI API3S · γίγνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐγενήθη: lexical item rendered 'came to be' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄνθρωπων

of men

N2 GPM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄνθρωπων: lexical item rendered 'of men' in this chapter's immediate context.

σπέρμα

seed

N3M ASN · σπέρμα

nominal element functioning within the clause or phrase

σπέρμα: lexical item rendered 'seed' in this chapter's immediate context.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σύ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

εἶπας

said

VAI AA12S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπας: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

καλόν

good

A1 NSN · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

εἶναι

to be

V9 PAN · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶναι: lexical item rendered 'to be' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄνθρωπον

man

N2 ASM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄνθρωπον: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

μόνον

alone

D · μόνον

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μόνον: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'alone' in this chapter's narrative flow.

ποιήσωμεν

let us make

VA AAS1P · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ποιήσωμεν: lexical item rendered 'let us make' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

βοηθὸν

helper

N2 ASM · βοηθός

nominal element functioning within the clause or phrase

βοηθὸν: lexical item rendered 'helper' in this chapter's immediate context.

ὅμοιον

like

A1A ASM · ὅμοιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ὅμοιον: lexical item rendered 'like' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

7 καὶ νῦν κύριε οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν ἀδελφὴν μου ταύτην ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας ἐπίταξον ἑλεῖσάί με καὶ ταύτη συγκαταγερᾶσαι

And now, Lord, not because of sexual immorality do I take this my sister, but in truth. Command that mercy be shown to me and to her, and that we may grow old together.

Petition for chaste and enduring union

καὶ

This is the theological center of the chapter: Tobias explicitly renounces lust and asks for a truthful union sustained by mercy across a shared lifetime.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

νῦν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'now' in this chapter's narrative flow.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριε: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

διὰ

because of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

διὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because of' in this chapter's narrative flow.

πορνείαν

sexual immorality

N1A ASF · πορνεία

nominal element functioning within the clause or phrase

πορνείαν: lexical item rendered 'sexual immorality' in this chapter's immediate context.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἐγώ: grammatical form rendered 'I' and functioning within the clause structure of this passage.

λαμβάνω

take

V1 PAI1S · λαμβάνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

λαμβάνω: lexical item rendered 'take' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφὴν

sister

N1 ASF · ἀδελφή

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφὴν: lexical item rendered 'sister' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

ταύτην: grammatical form rendered 'this' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or particle linking the clause sequence

ἀλλ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἐπ'

in

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

ἀληθείας

truth

N1A GSF · ἀλήθεια

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀληθείας: lexical item rendered 'truth' in this chapter's immediate context.

ἐπίταξον

command

VA AAD2S · τάσσω + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπίταξον: lexical item rendered 'command' in this chapter's immediate context.

ἐλεῆσαι

to have mercy on

VA AAN · ἐλεέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐλεῆσαι: lexical item rendered 'to have mercy on' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ταύτη

this woman

RD DSF · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

ταύτη: grammatical form rendered 'this woman' and functioning within the clause structure of this passage.

συγκαταγηρᾶσαι

to grow old together with

VA AAN · γηράω + συν + κατα

verbal form carrying the action or command of the clause

συγκαταγηρᾶσαι: lexical item rendered 'to grow old together with' in this chapter's immediate context.

8 καὶ εἶπεν μετ' αὐτοῦ αμην

And she said with him, 'Amen.'

Sarah's assent καὶ

Sarah's brief response is nonetheless decisive. She joins herself to Tobias first in prayerful agreement before the marriage bed's safety is proven.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

μετ'
with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

αμην
amen

I · ἀμήν

nominal element functioning within the clause or phrase

αμην: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'amen' in this chapter's narrative flow.

9 καὶ ἐκοιμήθησαν ἀμφότεροι τὴν νύκτα

And both slept through the night.

Peaceful completion of the night καὶ

The uneventful night is itself the miracle. What had formerly ended in death now passes in peace.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκοιμήθησαν
slept

VCI API3P · κοιμάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐκοιμήθησαν: lexical item rendered 'slept' in this chapter's immediate context.

ἀμφότεροι
both

A1A NPM · ἀμφότεροι

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀμφότεροι: lexical item rendered 'both' in this chapter's immediate context.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

νύκτα
night

N3 ASF · νύξ

nominal element functioning within the clause or phrase

νύκτα: lexical item rendered 'night' in this chapter's immediate context.

10 καὶ ἀναστὰς Ραγουηλ ἐπορεύθη καὶ ὥρυξεν τάφον λέγων μὴ καὶ οὗτος ἀποθάνῃ

And Raguel rose and went and dug a grave, saying, 'Lest this one also die.'

Raguel prepares for feared tragedy καὶ

Even while the couple prays within, Raguel acts under the weight of Sarah's past. The chapter keeps both faith and remembered fear in view at once.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀναστὰς
having risen

VH · ααπνσμ ἴσσημι + ἀνα

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀναστὰς: lexical item rendered 'having risen' in this chapter's immediate context.

Ραγουηλ
Raguel

N NSM · Ραγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

ἐπορεύθη
went

VCI API3S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπορεύθη: lexical item rendered 'went' in this chapter's immediate context.

καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ὠρυξεν dug VAI AAI3S · ὀρύσσω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ὠρυξεν: lexical item rendered 'dug' in this chapter's immediate context.	τάφον grave N2 ASM · τάφος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> τάφον: lexical item rendered 'grave' in this chapter's immediate context.	λέγων saying V1 · παπνσμ λέγω <i>participial verbal form qualifying or advancing the action</i> λέγων: lexical item rendered 'saying' in this chapter's immediate context.
μή lest D · μή <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'lest' in this chapter's narrative flow.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	οὗτος this one RD NSM · οὗτος <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> οὗτος: grammatical form rendered 'this one' and functioning within the clause structure of this passage.	ἀποθάνη may die VB AAS3S · θνήσκω + ἀπο <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἀποθάνη: lexical item rendered 'may die' in this chapter's immediate context.

11 καὶ ἦλθεν Ραγουηλ εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ

And Raguel came into his own house.

Return home in suspense καὶ

The short verse preserves the tension: the grave is ready, but the outcome remains unseen until morning inquiry.

καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ἦλθεν came VBI AAI3S · ἔρχομαι <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἦλθεν: lexical item rendered 'came' in this chapter's immediate context.	Ραγουήλ Raguel N NSM · Ῥαγουήλ <i>proper name within the narrative sequence</i> Ραγουήλ: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.	εἰς into P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.
τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	οἰκίαν house N1A ASF · οἰκία <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> οἰκίαν: lexical item rendered 'house' in this chapter's immediate context.	ἑαυτοῦ of himself RD GSM · ἑαυτοῦ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> ἑαυτοῦ: grammatical form rendered 'of himself' and functioning within the clause structure of this passage.	

12 καὶ εἶπεν Εδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἀπόστειλον μίαν τῶν παιδισκῶν καὶ ἰδέτωσαν εἰ ζῇ εἰ δὲ μὴ ἵνα θάψωμεν αὐτὸν καὶ μηδεὶς γινῶ

And Edna said to his wife, 'Send one of the maidservants, and let them see whether he lives; but if not, let us bury him and let no one know.'

Secret check for survival καὶ

The family's fear is so acute that they already plan a concealed burial. Shame, grief, and self-protection all press in on the household.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

Εδνα
Edna

N DSF · Ἐδνά

proper name within the narrative sequence

Εδνα: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

τῇ
the

RA DSF · ὅ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυναικί
wife

N3K DSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναικί: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀπόστειλον
send

VB AAD2S · στέλλω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπόστειλον: lexical item rendered 'send' in this chapter's immediate context.

μίαν
one

A1A ASF · εἷς

nominal element functioning within the clause or phrase

μίαν: lexical item rendered 'one' in this chapter's immediate context.

τῶν
the

RA GPF · ὅ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδισκῶν
maidservants

N2 GPF · παιδίσκος

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδισκῶν: lexical item rendered 'maidservants' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ιδέτωσαν
let them see

VB AAD3P · ὁράω

verbal form carrying the action or command of the clause

ιδέτωσαν: lexical item rendered 'let them see' in this chapter's immediate context.

εἰ

if

C · εἰ

connective or particle linking the clause sequence

εἰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

ζῇ

lives

V3 PAI3S · ζάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζῇ: lexical item rendered 'lives' in this chapter's immediate context.

εἰ

if

C · εἰ

connective or particle linking the clause sequence

εἰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

μή

not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἵνα

so that

C · ἵνα

connective or particle linking the clause sequence

ἵνα: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'so that' in this chapter's narrative flow.

θάψωμεν

we may bury

VA AAS1P · θάπτω

verbal form carrying the action or command of the clause

θάψωμεν: lexical item rendered 'we may bury' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

μηδεὶς

no one

A3P NSM · μηδεὶς

nominal element functioning within the clause or phrase

μηδεὶς: lexical item rendered 'no one' in this chapter's immediate context.

γινῶ

may know

VZ AAS3S · γιγνώσκω

verbal form carrying the action or command of the clause

γινῶ: lexical item rendered 'may know' in this chapter's immediate context.

13 καὶ εἰσῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα τὴν θύραν καὶ εὔρεν τοὺς δύο καθεύδοντας

And the maidservant entered, opened the door, and found the two sleeping.

Discovery of the living couple καὶ

The sight of both sleepers reverses the long pattern of disaster in a single quiet tableau.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰσῆλθεν
entered

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

verbal form carrying the action or command of the clause

εἰσῆλθεν: lexical item rendered 'entered' in this chapter's immediate context.

ἡ
the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδίσκη
maidservant

N1 NSF · παιδίσκη

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίσκη: lexical item rendered 'maidservant' in this chapter's immediate context.

ἀνοίξασα
having opened

VA · αἰπνσφ οἶγω + ἀνα

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀνοίξασα: lexical item rendered 'having opened' in this chapter's immediate context.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θύραν
door

N1A ASF · θύρα

nominal element functioning within the clause or phrase

θύραν: lexical item rendered 'door' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὔρεν

found

VB AAI3S · εὕρισκω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὔρεν: lexical item rendered 'found' in this chapter's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δύο

two

M NDM · δύο

numeral modifying the associated noun phrase

δύο: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'two' in this chapter's narrative flow.

καθεύδοντας

sleeping

V1 · παπαπμ εὔδω + κατα

participial verbal form qualifying or advancing the action

καθεύδοντας: lexical item rendered 'sleeping' in this chapter's immediate context.

14 καὶ ἐξελθοῦσα ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ζῇ

And having gone out, she reported to them that he lives.

Report of deliverance καὶ

The message is strikingly simple because the essential fact is simple: Tobias is alive.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐξελθοῦσα

having gone out

VB · απαנסφ ἔρχομαι + ἐκ

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἐξελθοῦσα: lexical item rendered 'having gone out' in this chapter's immediate context.

ἀπήγγειλεν

reported

VAI AAI3S · ἀγγέλλω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπήγγειλεν: lexical item rendered 'reported' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: grammatical form rendered 'to them' and functioning within the clause structure of this passage.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'that' in this chapter's narrative flow.

ζῇ
lives

V3 PAI3S · ζάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζῇ: lexical item rendered 'lives' in this chapter's immediate context.

15 καὶ εὐλόγησεν Ραγουηλ τὸν θεὸν λέγων εὐλογητὸς εἶ σύ ὁ θεὸς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ καθαρᾷ καὶ ἀγία καὶ εὐλογεῖτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου εὐλογεῖτωσάν σε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

And Raguel blessed God, saying, 'Blessed are you, O God, with every pure and holy blessing; and let your holy ones bless you, and all your creatures, and all your angels, and your chosen ones; let them bless you forever.'

Raguel's doxology καὶ

Raguel's relief erupts in cosmic praise, echoing Tobias's prayer and widening the deliverance from private relief to public worship.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐλόγησεν
blessed

VA AAI3S · εὐλογέω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐλόγησεν: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

Ραγουηλ
Raguel

N NSM · Ραγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεὸν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

λέγων

saying

V1 · παπνσμ λέγω

participial verbal form qualifying or advancing the action

λέγων: lexical item rendered 'saying' in this chapter's immediate context.

εὐλογητὸς

blessed

A1 NSM · εὐλογητός

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐλογητὸς: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

εἰ

are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σύ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

πάση

every

A1S DSF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάση: lexical item rendered 'every' in this chapter's immediate context.

εὐλογία

blessing

N1A DSF · εὐλογία

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐλογία: lexical item rendered 'blessing' in this chapter's immediate context.

καθαρᾷ

pure

A1A DSF · καθαρός

nominal element functioning within the clause or phrase

καθαρᾷ: lexical item rendered 'pure' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἁγία

holy

A1A DSF · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγία: lexical item rendered 'holy' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐλογεῖτωσάν

let bless

V2 PAD3P · εὐλογέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐλογεῖτωσάν: lexical item rendered 'let bless' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σε: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἅγιοι

holy ones

A1A NPM · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἅγιοι: lexical item rendered 'holy ones' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πᾶσαι

all

A1S NPF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πᾶσαι: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the associated noun phrase

αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κτίσεις

creatures

N3I NPF · κτίσις

nominal element functioning within the clause or phrase

κτίσεις: lexical item rendered 'creatures' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντες: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελοι

angels

N2 NPM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελοι: lexical item rendered 'angels' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐκλεκτοί

chosen ones

A1 NPM · ἐκλεκτός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐκλεκτοί: lexical item rendered 'chosen ones' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

εὐλογεῖτωσάν

let bless

V2 PAD3P · εὐλογέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐλογεῖτωσάν: lexical item rendered 'let bless' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σε: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'into' in this chapter's narrative flow.

πάντας

all

A3 APM · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντας: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

αἰῶνας

ages

N3W APM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνας: lexical item rendered 'ages' in this chapter's immediate context.

16 εὐλογητὸς εἶ ὅτι ηὔφρανάς με καὶ οὐκ ἐγένετό μοι καθὼς ὑπενόουν ἀλλὰ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας μεθ' ἡμῶν

Blessed are you, because you made me glad, and it did not happen to me as I was suspecting, but you dealt with us according to your great mercy.

Mercy overturns dread εὐλογητὸς

Raguel names the reversal plainly: God has not allowed the expected disaster but has answered fear with mercy.

εὐλογητὸς

blessed

A1 NSM · εὐλογητός

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐλογητός: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

εἶ

are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'that' in this chapter's narrative flow.

ηὔφρανάς

you gladdened

VBI AA13S · εὐφραίνω

verbal form carrying the action or command of the clause

ηὔφρανάς: lexical item rendered 'you gladdened' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἐγένετό

it happened

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐγένετό: lexical item rendered 'it happened' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

καθώς

as

D · καθώς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

καθώς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

ὑπενόουν

I was suspecting

V2I IAI1S · νοέω + ὑπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑπενόουν: lexical item rendered 'I was suspecting' in this chapter's immediate context.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle linking the clause sequence

ἀλλά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

κατά

according to

P · κατά

preposition governing the following phrase

κατά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'according to' in this chapter's narrative flow.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πολὺ

great

A1P ASN · πολὺς

nominal element functioning within the clause or phrase

πολὺ: lexical item rendered 'great' in this chapter's immediate context.

ἔλεός

mercy

N3E ASN · ἔλεος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔλεός: lexical item rendered 'mercy' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐποίησας

you dealt

VAI AA12S · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐποίησας: lexical item rendered 'you dealt' in this chapter's immediate context.

μεθ'

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μεθ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

17 εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἡλέησας δύο μονογενεῖς ποιήσον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους

Blessed are you, because you showed mercy to two only children. Show them mercy, Master; bring their life to completion in health with gladness and mercy.

Blessing for the couple's whole life

εὐλογητὸς

The prayer now turns from immediate survival to lifelong flourishing, asking that the mercy of the night become the shape of the marriage.

εὐλογητὸς

blessed

A1 NSM · εὐλογητός

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐλογητός: lexical item rendered 'blessed' in this chapter's immediate context.

εἶ

are

V9 PAI2S · εἶμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'that' in this chapter's narrative flow.

ἡλέησας

you showed mercy to

VAI AA12S · ἐλεέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἡλέησας: lexical item rendered 'you showed mercy to' in this chapter's immediate context.

δύο

two

M ADM · δύο

numeral modifying the associated noun phrase

δύο: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'two' in this chapter's narrative flow.

μονογενεῖς

only children

N3 APM · μονογενής

nominal element functioning within the clause or phrase

μονογενεῖς: lexical item rendered 'only children' in this chapter's immediate context.

ποιήσον

show

VA AAD2S · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ποιήσον: lexical item rendered 'show' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: grammatical form rendered 'to them' and functioning within the clause structure of this passage.

δέσποτα

Master

N1M VSM · δεσπότης

nominal element functioning within the clause or phrase

δέσποτα: lexical item rendered 'Master' in this chapter's immediate context.

ἔλεος

mercy

N3E ASN · ἔλεος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔλεος: lexical item rendered 'mercy' in this chapter's immediate context.

συντέλεσον

bring to completion

VA AAD2S · τελέω + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συντέλεσον: lexical item rendered 'bring to completion' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ζωὴν

life

N1 ASF · ζωή

nominal element functioning within the clause or phrase

ζωὴν: lexical item rendered 'life' in this chapter's immediate context.

αὐτῶν

of them

RD GPM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῶν: grammatical form rendered 'of them' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

ὑγίειά

health

N1A DSF · ὑγίεια

nominal element functioning within the clause or phrase

ὑγίειά: lexical item rendered 'health' in this chapter's immediate context.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

εὐφροσύνης

gladness

N1 GSF · εὐφροσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

εὐφροσύνης: lexical item rendered 'gladness' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐλέους

mercy

N3E GSN · ἔλεος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλέους: lexical item rendered 'mercy' in this chapter's immediate context.

18 ἐκέλευσεν δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι τὸν τάφον

And he ordered the servants to fill in the grave.

Closing the grave unused ἐκέλευσεν

The filled grave is the chapter's concrete emblem of reversal: the place prepared for death becomes testimony that death did not come.

ἐκέλευσεν

ordered

VAI AAI3S · κελεύω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκέλευσεν: lexical item rendered 'ordered' in this chapter's immediate context.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῖς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

οἰκέταις

servants

N1M DPM · οἰκέτης

nominal element functioning within the clause or phrase

οἰκέταις: lexical item rendered 'servants' in this chapter's immediate context.

χῶσαι

to fill in

VA AAN · χόω

verbal form carrying the action or command of the clause

χῶσαι: lexical item rendered 'to fill in' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τάφον

grave

N2 ASM · τάφος

nominal element functioning within the clause or phrase

τάφον: lexical item rendered 'grave' in this chapter's immediate context.

19 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμερῶν δέκα τεσσάρων

And he made for them a wedding feast of fourteen days.

Extended festal rejoicing καὶ

What fear had threatened to cut short is expanded into abundance. The lengthened feast signals restored confidence and communal joy.

καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.	ἐποίησεν made VAI AAI3S · ποιέω <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐποίησεν: lexical item rendered 'made' in this chapter's immediate context.	αὐτοῖς to them RD DPM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτοῖς: grammatical form rendered 'to them' and functioning within the clause structure of this passage.	γάμον wedding feast N2 ASM · γάμος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γάμον: lexical item rendered 'wedding feast' in this chapter's immediate context.
ἡμερῶν of days N1A GPF · ἡμέρα <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἡμερῶν: lexical item rendered 'of days' in this chapter's immediate context.	δέκα ten M GPF · δέκα <i>numeral modifying the associated noun phrase</i> δέκα: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'ten' in this chapter's narrative flow.	τεσσάρων fourteen A3 GPF · τέσσαρες <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> τεσσάρων: lexical item rendered 'fourteen' in this chapter's immediate context.	

20 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ραγουηλ πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου ἐνόρκως μὴ ἐξελθεῖν αὐτόν ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου

And Raguel said to him on oath that he should not leave before the days of the wedding were completed, unless the fourteen days of the wedding were fulfilled.

Oath to remain through the feast καὶ

Raguel now clings to Tobias as family. The earlier fear of losing another husband gives way to a determined insistence on a full celebratory stay.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

Ραγουηλ
Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's wedding-and-deliverance narrative.

πρὶν
before

D · πρίν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πρὶν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'before' in this chapter's narrative flow.

ἢ
or

C · ἢ

connective or particle linking the clause sequence

ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.

συντελεσθῆναι
to be completed

VS APN · τελέω + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συντελεσθῆναι: lexical item rendered 'to be completed' in this chapter's immediate context.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέρας: lexical item rendered 'days' in this chapter's immediate context.

τοῦ
of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

γάμου
of the wedding

N2 GSM · γάμος

nominal element functioning within the clause or phrase

γάμου: lexical item rendered 'of the wedding' in this chapter's immediate context.

ἐνόρκως
on oath

D · ἐνόρκως

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ἐνόρκως: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'on oath' in this chapter's narrative flow.

μή lest D · μή <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'lest' in this chapter's narrative flow.	ἐξελθεῖν to go out VB AAN · ἔρχομαι + ἐκ <i>verbal form carrying the action or command of the clause</i> ἐξελθεῖν: lexical item rendered 'to go out' in this chapter's immediate context.	αὐτόν him RD ASM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.	ἐὰν unless C · ἐάν <i>connective or particle linking the clause sequence</i> ἐάν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'unless' in this chapter's narrative flow.
μή lest D · μή <i>adverbial or subordinating marker shaping the clause relation</i> μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'lest' in this chapter's narrative flow.	πληρωθῶσιν are fulfilled VC APS3P · πληρόω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> πληρωθῶσιν: lexical item rendered 'are fulfilled' in this chapter's immediate context.	αἱ the RA NPF · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> αἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	δέκα ten M · δέκα <i>numeral modifying the associated noun phrase</i> δέκα: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'ten' in this chapter's narrative flow.
τέσσαρες four A3 NPM · τέσσαρες <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> τέσσαρες: lexical item rendered 'four' in this chapter's immediate context.	ἡμέραι days N1A NPF · ἡμέρα <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἡμέραι: lexical item rendered 'days' in this chapter's immediate context.	τοῦ of the RA GSM · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.	γάμου of the wedding N2 GSM · γάμος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γάμου: lexical item rendered 'of the wedding' in this chapter's immediate context.

21 καὶ τότε λαβόντα τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ πορεύεσθαι μετὰ ὑγιείας πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὰ λοιπὰ ὅταν ἀποθάνω καὶ ἡ γυνή μου

And then, having taken half of his possessions, he should go in health to his father, and the rest when I and my wife die.

Inheritance promise and secure future

καὶ

The chapter closes by projecting the marriage into household continuity, property transfer, and peaceful relation with Tobias's parental home.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τότε
then

D · τότε

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

τότε: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'then' in this chapter's narrative flow.

λαβόντα
having taken

VB · απασμι λαμβάνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

λαβόντα: lexical item rendered 'having taken' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἥμισυ
half

A3U ASN · ἥμισυς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥμισυ: lexical item rendered 'half' in this chapter's immediate context.

τῶν
the

RA GPN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὑπαρχόντων
possessions

V1 · παππν ἄρχω + ὑπο

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὑπαρχόντων: lexical item rendered 'possessions' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

πορεύεσθαι

to go

V1 PMN · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

πορεύεσθαι: lexical item rendered 'to go' in this chapter's immediate context.

μετὰ

with

P · μετὰ

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

ὑγείας

health

N1A GSF · ὑγεία

nominal element functioning within the clause or phrase

ὑγείας: lexical item rendered 'health' in this chapter's immediate context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατέρα

father

N3 ASM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατέρα: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

λοιπά

the rest

A1 APN · λοιπός

nominal element functioning within the clause or phrase

λοιπά: lexical item rendered 'the rest' in this chapter's immediate context.

ὅταν

when

D · ὅταν

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὅταν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'when' in this chapter's narrative flow.

ἀποθάνω

I die

VB AAS1S · θνήσκω + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀποθάνω: lexical item rendered 'I die' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γυνή

wife

N3K NSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυνή: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.